



Université Azad Islamique

Branche centrale de Téhéran

Faculté des Langues Étrangères

Département de la Langue et la Littérature Française

Mémoire de Maîtrise

Titre :

Traduction d'un extrait du livre « *Je règle mon cœur sur ton cœur* »

de Parviz Chapour

sous la direction de :

Monsieur le Docteur Mohammad Reza Ebrahimi

Professeur conseiller :

Monsieur le Docteur Mohammad Ziar

par :

Nadiyeh Kohsari

Janvier 2012

AU NOM DE DIEU

REMERCIEMENT

Ma reconnaissance va tout d'abord à Monsieur Le Docteur Ebrahimi qui a accepté de diriger mon mémoire. Ses précieux conseils et ses encouragements m'ont permis de mener à terme mon travail.

Je tiens à remercier Monsieur Le Docteur Ziar, mon professeur
Conseiller, qui a lu et corrigé ce mémoire.

Et merci à Madame Le Docteur Dastmalchian qui a accepté de juger mon travail.

A mon père *mon abri*

A ma mère *mon ange*

A mes frères *mes meilleurs amis*

Résumé

Dans ce mémoire, nous avons sélectionné un extrait du livre « Je règle mon cœur sur ton cœur » de Parviz Chapour qui a été publié en 2005. C'est un livre qui présente la « caricalamature » et nous essayons dans la mesure du possible de donner son équivalent en français qui signifie presque « Le calembour ».

L'histoire de la « Caricalamature » :

Caricalamature est un mot composé de Caricature + Kalame (kalame est un mot persan qui signifie « le mot » en français). Ce mot a été créé par Ahmad Chamlou.

Les mots utilisés comme caricalamature sont souvent opposés les uns des autres.

Mes raisons pour choisir ce livre :

Comme ce livre était amusant, il a retenu mon attention. En plus, la traduction de telles œuvres est très rare.

Aujourd'hui, le monde est un monde de vitesse et on a peu de temps pour lire, spécialement des livres volumineux. Par ailleurs les livres sont comme une série télévisée, pour les comprendre, on doit les suivre. Mais dans ce livre, on voit bien que les phrases sont tout à fait indépendantes. Caricalamature personnifie les choses telles que la pluie, les arbres et même la mort. Les Caricalamatures contiennent des phrases simples et des mots quotidiens mais chacune de ces phrases représente un nouveau monde... un monde mystérieux.

Exemple :

معشوقه ام جنین آسا در قلبم نمو میکند.

Ma bien-aimée pousse comme un fœtus dans mon cœur.

از وقتی گیاهخوار شده ام بجای خون در عروقم کلروفیل جریان دارد.

Depuis que je suis devenu végétarien, la chlorophylle circule dans mes veines.

قفسی که در نداشته باشد آزادی خواه است.

Une cage qui n'a pas de porte, est une cage libérale.

قفس گیوتینی است که بجای سر پرنده سر آزادی را میبرد.

La cage est une guillotine qui tranche la tête de la liberté au lieu de la tête de l'oiseau.

INTRODUCTION

Qu'est-ce que la traduction ?

Texte ou ouvrage donnant dans une autre langue l'équivalent du texte original qu'on a traduit. (Le Grand Robert)

Qui est un bon traducteur ?

Le traducteur est un peseur perpétuel d'acceptions. Pas de balance plus délicate que celle où l'on met en équilibre des synonymes. L'étroit lien de l'idée et du mot se manifeste dans ces comparaisons des langages humains.(Le Grand Robert)

Dans ce mémoire, nous avons sélectionné un extrait du livre « Je règle mon cœur sur ton cœur » de Parviz Chapour qui a été publié en 2005. C'est un livre qui présente la « **cariclamature** iranienne » et nous essayons dans la mesure du possible de donner son équivalent en français qui signifie presque « Le calembour »

Le **calembour** est un jeu de mots fondé soit sur une similitude de son (homophonie) recouvrant une différence de sens, soit sur des mots pris à double sens. Le calembour est la fiente de l'esprit qui vole.

HUGO, les Misérables, I, III, 7.

- Dialogue de Sacha Guitry :

(elle) - Il me faut, disons le mot, 50 000 francs...

(lui) - Par mois ?

(elle) - Par vous ou par un autre !

- Qui trop embrasse manque le train. (idem)
- Elle est très belle, vue de dot. (ALEXANDRE BREFFORT)

L'histoire de « la **Cariclamature** »

Cariclamature est un mot composé de caricature +Kalame (kalame est un mot persan qui signifie « le mot » en français). Ce mot a été créé par Ahmad Chamlou.

Les mots utilisés comme **cariclamature** sont souvent opposés les uns des autres.

Biographie de Parviz Chapour.

Parviz chapour est né le 24 février 1923 à Téhéran.

Il a fini ses études en économie et il s'est marié avec Forouq Farokhzad(poète) en 1950.

Quand Chapour était à Ahvaz,il collaborait aux journaux locaux. Depuis 1958,il a commencé son travail dans le magazine Tofiq et ses pseudonymes étaient « Kami,Kamyar,Mahdokht », puis il a collaboré à la revue Khouché qui était sous la direction de Chamlou(en tant que rédacteur en chef). Et en 1999,il a décédé à l'hôpital Eivazzade de Téhéran.

Ses œuvres :

Caricalamature 1 :Morvarid/1971

Caricalamature 2 :Bamdad/1975

Caricalamature 3 au titre de « Je dance avec le tourbillon » :Morvarid/1975

Caricalamature 4 :Morvarid/1977

Caricalamature 5 :Parastech/1987

Caricalamature 6 :Morvarid/1997

Caricalamature 7 au titre de « Bienvenue à mon regard » :Golaqa/1999

Caricalamature 8 au titre de « Descendre l'arbre du chat » :Morvarid/2003

1: Les lampes sont des oiseaux qui sont emprisonnés dans la cage de la nuit.

2 : J'ai blessé le corps de la nuit avec la lampe de poche.

3 : Ma bien-aimée pousse comme un fœtus dans mon cœur.

4 : Le monde est une grande cage.

5: La nuit est toujours en tenu de deuil.

6 : Le flacon de vie du poisson est son bocal.

7 : Depuis que je suis devenu végétarien, la chlorophylle circule dans mes veines.

8 : Une cage qui n'a pas de porte, est une cage libérale.

9 : Mon cœur chante des chansons répétitives.(les chansons toujours)

10: L a pensée de l'oiseau emprisonné est libre.

11 : La cage est une guillotine qui tranche la tête de la liberté au lieu de la tête de l'oiseau.

12 : L'oiseau essayait de rester debout de manière qu'au moins son ombre tombe hors de la cage.

13 : Le chagrin a tiré le siphon de mes larmes.

14 : Le chat pense plus que les autres à la liberté de l'oiseau emprisonné.

15 : L'oiseau déteste ses pattes parce qu'elles ressemblent beaucoup aux grilles de la cage.

16 : Dès que j'ai ouvert ma bouche, le mot « oiseau » a volé.

- ۱- چراغها پرندگانى هستند كه در قفس شب محبوسند.
- ۲- بدن شب را با چراغ قوه زخمى نمودم.
- ۳- معشوقه ام جنين آسا در قلمب نمو مى كند.
- ۴- دنيا قفس بزرگى است.
- ۵- شب هميشه عذابدار است.
- ۶- شيشه ي عمر ماهى همان تنگ آبش است.
- ۷- از وقتى گياهخوار شده ام بجای خون در عروقم كلروفيل جريان دارد.
- ۸- قفسى كه در نداشته باشد آزادبخواه است.
- ۹- قلمب ترانه ي تكرارى مى خواند.
- ۱۰- فكر پرنده ي محبوس آزاد است.
- ۱۱- قفس گيوتينى است كه بجای سر پرنده سرآزادى را مى برد.
- ۱۲- پرنده سعى ميكرد طورى بايستد كه لااقل سايه اش خارج از قفس باشد.
- ۱۳- غم سيفون اشكم را كشيد.
- ۱۴- گربه بيش از ديگران به فكرآزادى پرنده ي محبوس است.
- ۱۵- پرنده از ساق پايش متنفر است چون شباهت زيادى به ميله هاى قفس دارد.
- ۱۶- تا دهانم را باز كردم واژه ي پرنده از دهانم پريد.

- 17 : La gentille araignée tricotait un pull pour la mouche avec sa toile,
- 18 : L'ovale est un cercle ivre. (Ovale, cercle ivre)
- 19 : Le chagrin riait et la joie pleurait.
- 20 : Mon cœur est la ville la plus peuplée du monde.
- 21 : Le calendrier de ma vie n'a pas eu de printemps.
- 22 : Quand je pense au printemps, mon cerveau bourgeonne.
- 23 : La fleur est l'aéroport de l'abeille. (La fleur, l'aéroport de l'abeille)
- 24 : J'allume ma cigarette au feu de ma colère.
- 25 : Le rire a embrassé mon pleur.
- 26 : Si j'étais l'abeille, je ne quitterais jamais le bouton (bourgeon) de ses lèvres.
- 27 : Le matin, quand le soleil se lève derrière la montagne, il halète.
- 28 : Le grand lit après neuf mois et neuf jours .Aura un enfant au nom de « berceau ».
- 29 : J'ai planté le printemps dans le jardin.
- 30 : Heureusement, j'ai deux tombes, l'une sur la terre pour mon corps et l'autre au ciel pour mon âme.
- 31 : Quand mon amante dort, elle met mon cœur sous la tête.
- 32 : Le nombril, c'est la note « zéro » que la nature a donné au ventre qui n'a pas de talent.(sans talent)
- 33 : Chaque fois que je remonte ma montre, elle dit : « merci ».
- 34 : Tout le monde se tait avec une langue commune.

- ۱۷- عنكبوت مهربان با تارش برای مگس پولیور می بافت.
- ۱۸- بیضی ، دایره ی مست.
- ۱۹- غم می خندید و شادی می گریست.
- ۲۰- قلبم پر جمعیت ترین شهر دنیاست.
- ۲۱- سالنامه ی عمرم بهاری نداشت.
- ۲۲- وقتی به بهار فکر می کنم مغزم جوانه می زند.
- ۲۳- گل، فرودگاه زنبور عسل.
- ۲۴- سیگار را با آتش غضبم روشن می نمایم.
- ۲۵- خنده ، گریه ام را در آغوش گرفت.
- ۲۶- اگر زنبور عسل بودم هرگز غنچه ی لبانش را ترک نمی کردم.
- ۲۷- صبحها که خورشید از پشت کوه بالا می آید نفس نفس می زند.
- ۲۸- تختخواب دونفره پس از نه ماه ونه روز... صاحب فرزندی به نام گهواره می شود.
- ۲۹- بهار را در باغچه کاشتم.
- ۳۰- خوشبختانه دارای دو آرامگاه هستم، یکی در زمین برای جسمم و یکی در آسمان برای روحم.
- ۳۱- معشوقه ام وقتی می خوابد قلبم را زیر سرش می گذارد.
- ۳۲- ناف، نمره صفری است که طبیعت به شکم بی هنر داده است.
- ۳۳- هر وقت ساعت را کوک می کنم می گوید: مرسی.
- ۳۴- تمام مردم دنیا به یک زبان سکوت می کنند.

- 35 : La liberté de l'oiseau est emprisonnée dans la cage.
- 36 : L'abeille retraitée s'assoit sur les fleurs du tapis.
- 37 : La mort est le sommet de la vie.
- 38 : Mon âme pour voler au ciel, a percé le cocon de mon corps.
- 39 : Le train était endormi aux bras du tunnel.
- 40 : La fleur en papier meurt avec la pluie.
- 41 : Le train et le tunnel se sont mariés.
- 42 : En dimanche, les jours de la semaine se reposent.
- 43 : La mort supporte la vie.
- 44 : Je viens te voir avec la rose de mon cœur.
- 45 : Le rossignole fermait et ouvrait seulement son bec pour la fleur sourde.
- 46 : Je suis si timide que je ne peux même pas regarder la montre des femmes
- 47 : Le nuage pleurait pour sa ruine.
- 48 : J'ai enregistré mon silence sur cassette.
- 49 : Le miel qui se produit des fleurs de ta robe, est le miel le plus sucré.
- 50 : Quand le vent souffle, les fleurs s'embrassent.
- 51 : Le printemps se couche en automne.
- 52 : Le vol de l'oiseau meurt dans la cage.

- ۳۵- آزادی پرنده در قفس محبوس است.
- ۳۶- زنبورعسل بازنشسته روی گل قالی می نشیند.
- ۳۷- مرگ قله ی زندگی است.
- ۳۸- روحم برای پرواز به آسمان پيله ی جسمم را سوراخ کرد.
- ۳۹- قطاردرآغوش تونل به خواب رفته بود.
- ۴۰- گل کاغذی با باران می میرد.
- ۴۱- قطاروتونل باهم ازدواج کردند.
- ۴۲- روزهای هفته در جمعه استراحت می کنند.
- ۴۳- مرگ زندگی را تحمل می کند.
- ۴۴- با گل رز قلبم به دیدنت می آیم.
- ۴۵- بلبل برای گلی که کر بود فقط دهانش را باز وبسته می کرد.
- ۴۶- آنقدرآدم کمرویی هستم که خجالت می کشم توی صورت ساعت زنانه نگاه کنم.
- ۴۷- ابربرای نابودی خودش می گریست.
- ۴۸- سکوتم را روی نوارضبط کردم.
- ۴۹- عسلی که از گل های پیراهنت به دست می آید شیرین ترین عسل هاست.
- ۵۰- وقتی باد می وزد گل ها یکدیگررادراغوش می گیرند.
- ۵۱- بهاردرپاییزغروب می کند.
- ۵۲- پروازپرنده در قفس می میرد.

- 53 : Du sud, du nord, de l'ouest et de l'est, la vie aboutit à la mort.
- 54 : Le moment de la naissance est le premier moment perdu de la vie.
- 55 : Avec un bouquet de fleur, j'attends moi-même.
- 56 : Lundi est l'entrée de la semaine.
- 57 : La goutte de pluie qui était atteinte de la maladie de l'égoïsme ,elle se sentait l'océan.
- 58 : La pastèque qui est tombée par terre, est morte à cause de l'hémorragie cérébrale.
- 59 : En temps de sécheresse, les pleurs n'ont pas de larme.
- 60 : La vie de la goutte de pluie se passe en chute.
- 61 : La cage sépare le ciel et l'oiseau.
- 62 : Je suis emprisonné en moi-même.
- 63 : Tes yeux sont les plus proches étoiles.
- 64 : La mort est la plus belle chute.
- 65 : La réponse des **bonjours** d'aujourd'hui est **au revoir**.
- 66 : La mort m'a oublié.
- 67 : Pour l'optimiste, la mort c'est « la vie ».
- 68 : De toutes les directions, je t'aboutis.
- 69 : Le fleuve de mon regard aboutit à l'océan bleu de tes yeux.
- 70 : Au feu rouge de la rose, L'automne attend le passage du printemps.

۵۳- زندگی از شمال-جنوب-مغرب-مشرق به مرگ محدود است.

۵۴- لحظه ی تولد،اولین لحظه ی فوت شده ی زندگی است.

۵۵- با دسته گل انتظارخودم را می کشم.

۵۶- شنبه در ورودی هفته است.

۵۷- قطره بارانی که دچارمرض خود بزرگ بینی شده بود خودش را اقیانوس می دانست.

۵۸- هندوانه ای که ازدستم به زمین افتاد دراترخونریزی مغزی در گذشت.

۵۹- درخشکسالی گریه ها اشک ندارد.

۶۰- عمرقطره باران در سقوط سپری می شود.

۶۱- قفس بین آسمان وپرنده جدایی می اندازد.

۶۲- درخودم محبوسم.

۶۳- چشمت نزدیکترین ستاره است.

۶۴- مرگ زیباترین سقوط هاست.

۶۵- پاسخ سلامهای امروزی خداحافظی است.

۶۶- مرگ مرا فراموش کرده است.

۶۷- برای آدم خوشبین مرگ یعنی زندگی.

۶۸- ازهمه طرف به تومحدودم.

۶۹- رودخانه ی نگاهم دراقیانوس آبی چشمت می ریزد.

۷۰- پاییز پشت چراغ قرمز گل سرخ انتظار گذشتن بهار را می کشد.

71 : Je règle mon cœur sur ton cœur.

72 : Toutes les fleurs aboutissent à l'automne.

73 : J'ai passé la lune de miel avec ma bien-aimée dans mon cœur.

74 : Je sèche le vêtement de mon amante avec la chaleur de mon cœur.

75 : Le gentil jardinier dans son testament a demandé d'arroser une plante assoiffée avec l'eau qu'on veut laver son corps (cadavre).

76 : J'ai visité l'exposition de ton regard.

77 : Dès que les grilles de la cage ont baillé, l'oiseau s'est envolé.

78 : Le ciel a les plus grands yeux bleus du monde.

79 : Il ya un océan de chagrin dans chaque goutte de mes larmes.

80 : J'ai lavé l'eau.

81 : Je ne sais pas où je me suis oublié.

82 : Je m'étonne pourquoi la plupart des gens marchent avec les chaussures sur les fleurs des tapis bien qu'elles n'aient pas d'épine.

83 : J'aime ton regard plus que mes yeux.

84 : L'eau s'endort dans le marais.

85 : La fumée est l'âme du feu qui monte au ciel.

86 : Grâce à l'image d'un arbre qui était tombée dans l'eau, j'ai traversé la rivière.

87 : Le lever du soleil est le bonjour le plus beau du monde.

88 : Le désert a demandé la main de la fille de la mer.

- ۷۱- قلبم را باقلبت میزان می کنم.
- ۷۲- تمام گل ها به پاییز ختم می شوند.
- ۷۳- ماه غسل را با معشوقه ام در قلبم گذراندم.
- ۷۴- لباس معشوقه ام را با گرمای قلبم خشک می کنم.
- ۷۵- باغبان مهربان وصیت کرد با آبی که می خواهند جسدش را بشویند گیاه تشنه ای را سیراب کنند.
- ۷۶- ازنمایشگاه نگاهت دیدن کردم.
- ۷۷- به محض اینکه میله های قفس خمیازه کشیدند پرنده پرید.
- ۷۸- آسمان درشت ترین چشمان آبی را دارد.
- ۷۹- درهرقطره اشکم یک اقیانوس غم نهفته است.
- ۸۰- آب را شستم.
- ۸۱- نمی دانم خودم را کجا جا گذاشته ام.
- ۸۲- تعجب می کنم با اینکه گلهای قالی خار ندارند اغلب مردم با کفش روی آن پا می گذارند.
- ۸۳- نگاهت را بیشتر از چشمم دوست دارم.
- ۸۴- آب در مرداب به خواب می رود.
- ۸۵- دود، روح آتش است که به آسمان صعود می کند.
- ۸۶- از تصویردرختی که درآب افتاده بود از رودخانه گذشتم.
- ۸۷- طلوع خورشید زیباترین سلام هاست.
- ۸۸- کویرازدختردریا خواستگاری کرد.